

## ARTICLE IV.

## HORAE SAMARITANAE; OR, A COLLECTION OF VARIOUS READINGS OF THE SAMARITAN PENTATEUCH COMPARED WITH THE HEBREW AND OTHER ANCIENT VERSIONS.

BY REV. B. PICK, PH.D., ROCHESTER, N. Y.

## DEUTERONOMY.

## CHAP. I.

- 1 and in the south — Sam. בנגב in the south.  
 8 behold — Sam. ראי behold ye; Sept. ἴδετε; and the other ancient versions.  
 which the Lord sware — Sam. אשר נשבעתי which I sware; Sept. ἣν ὤμοσα.  
 unto them and to their seed — Sam. לחרו לזרעם unto their seed.  
 12 and your burden — Sam. your burden.  
 15 and captains over fifties — Sam. captains over fifties שרי.  
 28 our brethren — Sam. ואחינו and our brethren.  
 and taller than we; the cities — Sam. ורב ממנו וערים and more than we; and the cities.  
 35 sware to give unto your father — Sam. נשבעתי לאבותיכם sware unto your fathers; Sept. ὤμοσα τοῖς πατέρας αὐτῶν.  
 36 because he hath — Sam. because while he hath יען כי.  
 39 and your children which in that day had no knowledge between good and evil, they shall — Sam. ובניכם הם and your children they shall.  
 41 against the Lord we will — Sam. ליהיה אלוהינו against the Lord our God, we will; Sept. κατὰ τὸ θεῶν; Syr.  
 43 commandment of the Lord, and — Sam. commandment of the Lord your God, and אלוהיכם.  
 44 and the Amorites who — Sam. האמרי העמלקי והכנעני and the Amorites, the Amalekites, and the Canaanites who.

## CHAP. II.

- 5 of their land — Sam. מארצם ירשה of their land a possession.  
 7 of thy hand — Sam. ידיך of thy hands; Sept. τῶν χειρῶν σου.  
 At the end of this verse the Samaritan reads what is found in Numb. xx. 14, 17, 18: And I sent messengers to the king of

Edom, saying, I will pass through thy country. I will not pass through the fields or through the vineyards, neither will we drink of the water of the wells: we will go by the king's highway, we will not turn to the right hand nor to the left, until we have passed thy borders. And he said, Thou shalt not pass by me, lest I come out against thee with the sword.

- 9 contend with them in battle — Sam. ואל התגברו contend with them.
- 11 which also were accounted giants, as the Anakims; but the Moabites call them Enims — Sam. (the first part is wanting, and reads) but the Moabites call them Enims.
- 12 destroyed them from before them, and dwelt — Sam. וישבו ויהיו מפניהם ויירשום וישבו and the Lord destroyed them from before them, and succeeded them and dwelt.
- 13 now rise up — Sam. ועתה קימו בני and now rise up, take your journey; Sept. καὶ ἀπάρατε ὑμεῖς καί.
- 31 give Sihon — Sam. חשבין חשבתי give Sihon the king of Heshbon, the Amorite; βασιλέα Ἐσεβὼν τὸν Ἀμορραῖον.
- 34 of every city — Sam. את כל עריי of all cities.
- 36 before us — Sam. בירדנו into our hands; Sept. εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν.

## CHAP. III.

- 12 by the river Arnon — Sam. על שפת נהל ארנן by the brink of the river Arnon; Sept. παρὰ τὸ χεῖλος χεῖμαρρον Ἀρνῶν; Syr. ספתא.
- 14 Jair the son — Sam. and Jair the son ויאיר.  
והמכתי Maachathi — Sam. והמכתי Machathi; Sept. Μαχαθί.
- 19 your wives, and your little ones, and your cattle — Sam. your little ones, and your wives, and your cattles; Sept. τὰ κτήνη ὑμῶν.
- 21 all that the Lord your God — Sam. עשה יהוה all that the Lord.

## CHAP. IV.

- 2 command you — Sam. אהבם חיים command you to day.
- 5 behold — Sam. ראי behold ye; Sept. ἴδετε.
- 21 and swear — Sam. omitted.
- 25 when thou shalt beget — Sam. כי תילידו when ye shall beget.  
יהוה אתוך the Lord thy God — Sam. יהוה אתוכם the Lord your God.

- 33 the voice of God — Sam. עם קול אלודים דייס the voice of the living God; Sept. ζωρός.  
 37 with his mighty — Sam. ויבתי העריל and with his mighty.  
 45 והחקים and the statutes — Sam. החוקים the statutes.  
 49 sea of the plain, under — Sam. ים העלה תחת sea of the plain, the salt sea, under.

## CHAP. V.

- 5 I stood — Sam. ויאנני and I stood; Sept. κάγω.  
 8 any likeness — Sam. וכל חמינה or any likeness.  
 18 thou shalt not do — Sam. ולא תעשו בי in it thou shalt not do; Sept. ἐν αὐτῷ.  
 nor thy man-servant — Sam. עבדך thy man-servant.  
 nor thine ox — Sam. שורך thine ox.  
 19 neither shalt thou — Sam. thou shalt not לא.  
 21 thy neighbor's wife — Sam. thy neighbor's house.  
 thy neighbor's house — Sam. thy neighbor's wife.  
 At the end of this verse the Samaritan inserts, with some alterations, xxvii. 2-6 and xi. 30, as in Ex. xx. 17, where the quotation is given.  
 22 fire, of the cloud — Sam. חושך חושך ענן fire, of the darkness, the cloud; Sept. σκότος, γρόφος.  
 27 and his greatness — Sam. אור גרלי his greatness.  
 29 keep all my — Sam. אור מצויתי keep my.  
 31 and the statutes — Sam. החוקים the statutes.

## CHAP. VI.

- 2 which I command thee — Sam. דייס which I command thee to day; Sept. σήμερον.  
 7 in thine house, and when thou walkest by the way, and when — Sam. בלכתך בדרך בשכנך in the house, when thou walkest by the way, when; Sept. ἐν οὐκῶ.  
 8 thine hand — Sam. ירך thine hands.  
 9 of thy house — Sam. בריך of thy houses; Sept. τῶν οὐκῶν σου; Syr.  
 11 and houses — Sam. ברים houses; Sept. οὐκίας.  
 and wells — Sam. בורות wells; Sept. λάκκους.  
 12 forget the Lord — Sam. forget the Lord thy God אלודך יהוה; Sept. κυρίου τοῦ θεοῦ σου (id. vs. 18).  
 20 and when — Sam. והיה כי and it shall come to pass when; Sept. καὶ ἔσται ὅταν.

- 20 and the statutes — Sam. חוקים the statutes.  
 23 which he sware — Sam. אשר נשבע יהוה which the Lord sware;  
 Sept. κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν.  
 24 that he might — Sam. ולתוירוגו and that he might.  
 as it is at this day — Sam. כיום הזה as to-day; Sept. ὡσαύτῃ κα  
 σήμερον.

## CHAP. VII.

- 4 that they may serve — Sam. ויעבדו that he may serve;  
 Sept. καὶ λατρεύσει; Vulg.  
 5 ye shall deal — Sam. תעשה thou shalt deal.  
 6 thee — Sam. יבך and thee.  
 11 and the statutes — Sam. את החוקים the statutes.  
 18 and thy wine — Sam. חייך thy wine.  
 אשר נשבע which he sware — Sam. אשר נשבע יהוה which the  
 Lord sware; Sept. κύριος.  
 19 and the signs — Sam. ותאזרות the signs; Sept. τὰ σημεῖα;  
 Syr. אתותא.  
 22 before thee — Sam. מלפניך from before thee; Sept. ἔμπ  
 ροσώπου σου.

## CHAP. VIII.

- 7 into a good land — Sam. טובה ורחבה ארץ אל into a good and  
 wide land; Sept. καὶ πολλήν.  
 8 and vines and fig-trees — Sam. גפן חאנת vines, fig-trees; Sept.  
 ἀμπέλοι, συκαί.  
 15 and scorpions — Sam. עקרב scorpions.  
 18 that he may — Sam. וילמען and that he may.  
 unto thy fathers — Sam. לאבותיך לאברהם ליצחק וליעקב unto thy  
 fathers, unto Abraham, Isaac, and Jacob.

## CHAP. IX.

- 5 the Lord thy God doth — Sam. יהוה the Lord doth; Sept.  
 κύριος.  
 which the Lord sware — Sam. אשר נשבע which he sware.  
 7 forget not — Sam. ואל השכח and forget not.  
 thou didst depart — Sam. יצאתם you did depart; Sept. ἐξέλθετε;  
 Syr. רינשהוין.  
 10 with you — Sam. אליכם to you; Sept. πρὸς ὑμᾶς.  
 11 two tables of stone, even the tables of the covenant — Sam. שני  
 לוחות תביתא two tables of the covenant.

- 12 a molten image — Sam. עגל מסכה a molten calf.  
 24 that I knew you — Sam. דענו that he knew you; Sept. ἐγώσθη.  
 26 with a mighty hand — Sam. ויחזקה בידך with thy mighty hand;  
 Sept. ἐν τῷ βραχίονί σου.  
 28 lest the land — Sam. יאמרו עם הארץ lest the people of the land;  
 Sept. οἱ κατοικοῦντες γῆν γῆ.  
 29 broughtest out by — Sam. הוצאת מצרים broughtest out from  
 Egypt by; Sept. ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

## CHAP. X.

- 4 unto you — Sam. עמכם with you.  
 6 and the children of Israel took their journey from Beeroth  
 of the children of Jaakan to Mosera — Sam. בני ישראל נסעו  
 משסרוח ירחנו בבני יעקן and the children of Israel took their  
 journey from Moseroth, and pitched in Bene-jaakan.  
 there Aaron died, there he was buried, and Eleazar his son  
 ministered in the priest's office in his stead — Sam. omitted.  
 7 from thence they journeyed unto Gudgodah — Sam. משם נסעו  
 וירחני הגרגרה from thence they journeyed, and encamped at  
 Gudgodah.  
 and from Gudgodah to Jotbatha — Sam. ביטבתח from thence they  
 journeyed, and encamped at Jotbatha.  
 At the end of this verse the Samaritan inserts: From thence  
 they journeyed, and encamped at Ebronah. From thence they  
 journeyed, and encamped at Ezion-gaber. From thence they  
 journeyed, and encamped in the Wilderness of Zin, which is  
 Kadesh. From thence they journeyed, and encamped at  
 Mount Hor; and there Aaron died, and was buried there, and  
 Eleazar his son ministered in the priest's office in his stead."  
 (Comp. Numb. xxxiii. §1-88.)  
 10 he would not — Sam. ולא אבה and he would not.  
 11 before the people — Sam. לפני רגל הזה before this people; Sept.  
 τοῦ λαοῦ τούτου.  
 18 to keep — Sam. וישמר and to keep.  
 of the Lord — Sam. יהוה אלהיך of the Lord thy God; Sept.  
 κυρίου σου θεοῦ; Syr. אלהיך.  
 17 a mighty — Sam. and a mighty; Sept. καὶ ὁ φοβερός; Vulg. et  
 potens; Syr. ונברא.  
 20 him — Sam. ואתו and him.



- 6 and the heave-offerings of your hand — Sam. ואת תרומת ידכם and the heave-offerings of your hand — Sam. any of your heave-offerings; Sept. *καὶ τὰς εὐχὰς ὑμῶν.*
- 7 your hand — Sam. ידיכם your hands; Sept. *τὰς χεῖρας ὑμῶν.*
- 11 will choose — Sam. בחר chooses (id. vs. 14, 18, 21, 26) your tithes — Sam. and your tithes. and the heave-offerings of your hand — Sam. וחרימתיכם ותרומתיכם and your heave-offerings and your free-will-offerings; Sept. *καὶ τὰ δῶματα ὑμῶν.*
- 12 and your men-servants — Sam. your men-servants.
- 16 ye shall not eat — Sam. לא תאכל thou shalt not eat.
- 17 or of thy vine — Sam. of thy vine. of thine hand — Sam. of thine hands; Sept. *τῶν χειρῶν ὑμῶν.*
- 18 and thy man-servant — Sam. עבדך thy man-servant. of thine hand — Sam. ידך of thine hands.
- 20 thy God — Sam. אלהים God.
- 21 to put his name — Sam. לשכן את שמי to cause his name to dwell.
- 28 and hear — Sam. ושמעת ועשית and hear and do; Sept. *καὶ ἀκουε καὶ ποιήσεις.* I command thee — Sam. מצוך היום I command thee this day; Sept. *σήμερον*; Syr. יימנא. is good and right — Sam. וישר וחסיד is right and good.
- 32 I command you — Sam. מצוך היום I command thee to-day; Sept. *ἐντέλλομαι σοι σήμερον*; Vulg. *præcipio tibi.* thou shalt not add thereto, nor diminish from it — Sam. you shall not add thereto, nor diminish.

## CHAP. XIII.

- 5 your God — Sam. thy God; Sept. *τοῦ θεοῦ σου.* which brought you — Sam. רמיציאך which brought thee; Sept. *τοῦ ἐξαγογόντος σε.*
- 6 thy brother — Sam. אבך בן אבך thy brother, the son of thy father; Sept. *ὁ ἀδελφός σου ἐκ πατρὸς σου.* the son of thy mother — Sam. אבך בן אבך or the son of thy mother; Sept. *ἢ ἐκ μητρὸς σου.*
- 11 and shall do no more — Sam. ולא יוספו עוד and do henceforth no more; Sept. *καὶ οὐ προσθήσουσιν ἐτι ποιῆσαι*; Vulg. *et nequaquam ultra faciat.*
- 18 right — Sam. וישר וחסיד right and good; Sept. *τὸ καλὸν καὶ τὸ ἀρεστόν.*

## CHAP. XIV.

- 2 the Lord hath chosen — Sam. בָּרַךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ the Lord thy God hath chosen; Sept. *κύριος ὁ θεός σου*; Syr. אֱלֹהֶיךָ.
- 3 thou shalt not eat — Sam. לֹא תֹאכְלוּ you shall not eat; Sept. *οὐ φάγεσθε*.
- 4 these — Sam. וְזֵאת and these.  
the sheep — Sam. וְשֵׂה and the sheep; Sept. *καὶ ἀρνόν*.
- 5 and the wild ox — Sam. חֲזַי the wild ox.
- 7 the cloven hoof — Sam. חֲפִיסָה the hoof.
- 8 חֲפִיסָה הִוא וְשֵׂה שֵׂסֶע שֵׂסֶע חֲפִיסָה the hoof and cleaveth the cleft; Sept. *καὶ δνυχίζει δνυχας δπληγῆ*.  
וְלֹא גֵרָה and cheweth not — Sam. לֹא יִגֵר and the same cheweth not the cud; Sept. *καὶ τοῦτο μῆρηκαμὸν οὐ μῆρηκαται*.
- 9 these — Sam. וְזֵאת and these.
- 13 וְזֵרְאָה and the glede — Sam. וְזֵרְאָה and the vulture; Sept. *καὶ τὸν γύπα*.  
וְזֵרְיָה and the vulture — Sam. omitted.
- 15 and the cuckoo — Sam. וְזֵשָׁאָה לְמִינֵי and the cuckoo after his kind.  
the hawk after his kind — Sam. the hawk.
- 16 the little owl — Sam. וְזֵחֹבִית וְזֵאֵר וְזֵשָׁאָה and the little owl and the cormorant.
- 17 and the cormorant — Sam. omitted.
- 19 they shall not be eaten — Sam. לֹא תֹאכְלוּ מֵהֶם ye shall not eat of them; Sept. *οὐ φάγεσθε ἀπ' αὐτῶν*.
- 23 shalt eat — Sam. וְאַכְלֵהוּ shalt eat it; Sept. *αὐτό*.  
he shall choose — Sam. בָּרַךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ the Lord thy God hath chosen; Sept. *κύριος ὁ θεός*.
- 24 shall choose to set — Sam. אֵת בָּרַךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשֵׁבֵן אֵת has chosen to place.
- 25 shall choose — Sam. בָּרַךְ has chosen.
- 26 or for wine — Sam. בְּיַיִן for wine.
- 38 and lay — Sam. וְרָבִחְתִּי and lay it; Sept. *αὐτό*.
- 29 of thine hand — Sam. יְדֶיךָ of thine hands.

## CHAP. XV.

- 2 וְאֵת אָחִיו and his brother — Sam. אֵת אָחִיו his brother.
- 4 יְהוָה the Lord — Sam. בָּרַךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ the Lord thy God; Sept. *κύριος ὁ θεός σου*; Vulg. *Dominus Deus tuus*; Syr. אֱלֹהֶיךָ.
- 7 in thy land — Sam. בְּאַרְצִי in the land; Sept. *ἐν τῇ γῆ*.

- 10 thine heart — Sam. בלבבך in thine heart.  
 thine hand — Sam. יריך thine hands.  
 18 לא not — Sam. ולא and not.  
 20 shall choose — Sam. בחר has chosen.  
 21 have any blemish — Sam. אי כל דם רע or have any blemish.

## CHAP. XVI.

- 2 which the Lord shall choose — Sam. אשר בחר ידועך אלוךך which  
 the Lord thy God hath chosen; Sept. κύριος ὁ θεός; Vulg.  
*Dominus tuus*; Syr. אלוךך (id. vs. 15).  
 3 thou shalt not eat . . . thou shalt eat — Sam. ye shall not eat . . .  
 ye shall eat חאכלי.  
 4 at even — Sam. בין הערבים between the two evenings.  
 5 לא not — Sam. ולא and not (id. vs. 19).  
 6 אל המקום at the place — Sam. במקום in the place.  
 shall choose — Sam. בחר hath chosen (id. vs. 7, 11, 16).  
 8 solemn assembly — Sam. חג a feast.  
 מלאכה a work — Sam. כל מלאכה עברה any servile work.  
 10 of thine hand — Sam. יריך of thine hands.  
 11 and thy man-servant — Sam. עבדך thy man-servant (id. vs. 14).  
 12 in Egypt — Sam. בארץ מצרים in the land of Egypt; Sept. ἐν  
 Αἴγυπτο.

## CHAP. XVII.

- 4 and it be told — Sam. ויגידו and when they tell.  
 6 or three witnesses — Sam. אי על פי שלשה עדים or at the mouth  
 of three witnesses.  
 8 between plea — Sam. ובין דין and between plea.  
 shalt choose — Sam. בחר hath chosen (id. vs. 10).  
 9 and thou shalt inquire — Sam. וירשו and they shall inquire;  
 Sept. ἀναζητήσαντες.  
 10 the Lord — Sam. the Lord thy God; Sept. κύριος ὁ θεός.  
 11 according to the judgment — Sam. according to the sentence of  
 the judgment מתעששם.  
 not — Sam. ולא and not.  
 12 או אצל or unto — Sam. ואל and unto.  
 20 in his kingdom — Sam. על כסא ממלכתו upon the throne of his  
 kingdom.

## CHAP. XVIII.

- 1 offerings — Sam. אשח offering; Sept. (Codd. A X) ἀρχαίωμα.  
 5 לשם לשון אלוךך to minister in the name — Sam. לפני ידועך אלוךך

- 27 to stand before the Lord thy God, to minister unto him and to bless in his name; Sept. *παρεστάναι ἕναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου, λειτουργεῖν καὶ εὐλογεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου.*  
 6 shall choose — Sam. בּוּרַךְ hath chosen.  
 8 they shall eat — Sam. יֵאָכַל he shall eat; Sept. *φάγεται.*  
 10 or an enchanter, or a witch — Sam. מַנְחֵשׁ מַנְחֵשׁ an enchanter, a witch.  
 11 or a charmer — Sam. חַבְרֵי חַבְרֵי a charmer.  
 or a consulter — Sam. שֹׂאֵל אֵיב a consulter.  
 12 unto the Lord — Sam. unto the Lord thy God אֱלֹהֶיךָ; Sept. *τῷ θεῷ;* Syr. אֱלֹהֶיךָ.  
 14 thou shalt possess — Sam. יִרְשִׁים ye shall possess.  
 15 from thy midst, of thy brethren — Sam. מִקִּרְבֵּי אַחֶיךָ from the midst of thy brethren.  
 16 and the fire — Sam. וְאֵשׁ and his fire.  
 19 my words — Sam. דְּבַרַי his words; Sept. *τῶν λόγων αὐτοῦ.*  
 22 thou shalt not be afraid — Sam. לֹא תִחַד ye shall not be afraid; Sept. *οὐκ ἀφίξασθε;* Syr.

## CHAP. XIX.

- 5 of the cities — Sam. מִן חָרָיִם out of the cities; Syr. מִן; Chald. מִן (id. vs. 11).  
 9 and to walk — Sam. לֵלְכָה to walk.  
 11 but if — Sam. כִּי if.  
 18 and he die — Sam. וַיָּמָת and be killed.  
 15 if — Sam. כִּי but if.  
 21 and not — Sam. לֹא not.

## CHAP. XX

- 1 thy enemy — Sam. אֵיבֶיךָ thy enemies; Sept. *ἐπὶ τοὺς ἐχθρούς σου;* Vulg. *contra hostes tuas;* Chald. בְּעַלֵי רִבּוּךָ; Syr. בְּעַלְבִּיבְךָ; the Samaritan reading is also supported by more than thirty-four mss.  
 4 to save — Sam. וּלְחַשְׁוֵי and to save; Sept. *καὶ.*  
 17 the Hittites, and the Amorites, the Canaanites — Sam. the Canaanites, and the Amorites, and the Hittites, and the Gergesites וַחֲגִיגֵשִׁי; Sept. *καὶ τὸν Γεργῆσαιόν.*

## CHAP. XXI.

- 2 and thy judges — Sam. וּשְׂפִירֶיךָ and thy officers.  
 5 to minister unto him — Sam. לְשָׂרָה to minister.  
 17 to him — Sam. וְלִי and to him.

- 19 and unto the gate — Sam. אל טערי unto the gate.  
 20 the elders — Sam. אל אנשי the people.  
 22 and if — Sam. כי if.

## CHAP. XXII.

- 1 or his sheep go astray — Sam. או את כל בהמתו or his sheep  
 or any of his cattle go astray.  
 2 until thy brother seek it — Sam. until thy brother seek it of  
 thee אחי מעבך.  
 4 or his ox — Sam. או את כל בהמתו or his ox or any of his cattle.  
 17 he puts — Sam. הוא שם לה he puts to her; Sept. αὐτῆ.  
 and they shall spread — Sam. ויפרש and he shall spread.  
 18 that man — Sam. that selfsame man; Sept. αὐτὸν.  
 20 thou shalt do this thing — Sam. דבר זה the thing.  
 26 thou shalt not do — Sam. לא תעשו ye shall not do; Sept. οὐ  
 ποιήσετε.

## CHAP. XXIII.

- 3 that are begotten — Sam. יולידו which they shall beget.  
 11 and it shall be, when evening comes on, he shall wash himself  
 with water, and when the sun is down he shall come into the  
 camp again — Sam. כי אם ירחץ בשווי במים ויבא השמש ואחריו בן  
 אל המחנה but if he has washed himself with water, and  
 the sun is down, afterwards shall he come into the camp.  
 12 thou shalt have — Sam. יהיה shall be; Sept. ἔσται.  
 17 there shall not be — Sam. לא יהיה there shall not live.  
 nor shall be — Sam. ולא יהיה nor shall live.  
 20 thine hand — Sam. ידיך thine hands.  
 23 and if — Sam. כי if.  
 24 the Lord thy God — Sam. the Lord.

## CHAP. XXIV.

- 1 a wife, and married — Sam. ויבא אליה ובעלה a wife and go in  
 in unto her, and married.  
 4 and thou shalt cause to sin — Sam. ולא תחטיאי and ye shall not  
 cause to sin.  
 8 and do — Sam. לעשות to do; Sept. ποιῶν.  
 according to all that — Sam. ככל חזונו אשר according to the  
 whole law that; Sept. κατὰ πάντα τὸν νόμον.  
 11 shall bring — Sam. הוא יביא he shall bring.  
 18 thence — Sam. omitted.  
 22 to do — Sam. omitted.

## CHAP. XXV

- 6 the first-born — Sam. תבן ובשר the first-born son.  
 11 the secrets — Sam. בבשרי the flesh.

## CHAP. XXVI

- 2 all the fruit — Sam. פרי the fruit; Sept. τῶν καρπῶν.  
 shall choose — Sam. בחר hath chosen.  
 5 mighty — Sam. יעצום and mighty.  
 8 great terribleness — Sam. גדיל ובמראו great vision; Sept. ὁ  
 δράμασι μεγάλαις: Chald. ובחזונית רבדיבין; Syr. רבחווא רבא.  
 12 and hast given — Sam. יסרו and hast given it.  
 13 and unto the stranger — Sam. לנר unto the stranger  
 17 and his judgments — Sam. omitted.  
 19 and in honor — Sam. לשם in honor.

## CHAP. XXVII.

- 1 keep — Sam. שמו keep ye; Sept. φυλάσσετε.  
 4 in mount Ebal — Sam. in mount Gerizim גרזים (id. vs. 12).  
 9 a people — Sam. קדש a holy people.  
 12 and Judah — Sam. יהודה Judah.  
 and Joseph — Sam. יוסף Joseph.  
 13 and Zebulun — Sam. זבולן Zebulun.  
 16 it shall say — Sam. ואמרו and they shall say; Sept. ἐροῦσι (id.  
 vs. 17-26).  
 26 the words — Sam. כל דברי אה all the words; Sept. ἐν πᾶσι τοῖς  
 λόγοις.

## CHAP. XXVIII.

- 1 to do — Sam. וילעשו and to do; Sept. καὶ ποιῶν.  
 all nations — Sam. כל גוי every nation.  
 8 thine hand — Sam. ידיך thine hands (id. vs. 12, 20).  
 12 and to bless — Sam. לברך to bless.  
 14 command you — Sam. מצוך command thee; Sept. ἐπιλλομαι  
 σοι.  
 15 all to do — Sam. omitted.  
 18 and the fruit of thy land — Sam. בחרתך ופרי אדמתך ופרי  
 the fruit of thy land, and the fruit of thy cattle.  
 20 vexation — Sam. ואחזקת ואחזקת and vexation; Sept. καὶ  
 until thou be destroyed — Sam. עד תשמידוך until they destroy  
 thee.  
 and until thou perish — Sam. עד תאבדוך and until they perish  
 thee.

- 22 and they shall pursue thee until thou perish — Sam. they shall pursue thee until they perish thee.
- 24 until thou be destroyed — Sam. ער השמידוך until they destroy thee (id. vs. 45).
- 25 into all the kingdoms — Sam. תכלכו into every kingdom.
- 26 unto all fowls — Sam. לזוף unto the fowls; Sept. τοῖς πτεροῦσι; Syr.
- 29 in thy ways — Sam. דרכך in thy way.
- 33 the fruit of thy land and all thy labors — Sam. and the fruit of thy land and all thy labor יגנך . . . ופרי.
- 37 and thou shalt become an astonishment, a proverb — Sam. and thou shalt become a name and a proverb לשם ולמשל.
- 49 eagle flieth יראו — Sam. eagle appears יראו.
- 51 wine — Sam. וחירש and wine.
- 53 which the Lord thy God hath given thee — Sam. אשר נתן לך which he hath given thee.
- 56 and toward her son — Sam. toward her son.
- 59 then the Lord will — Sam. then the Lord thy God will ידעו אלהיך.
- 62 thou wouldest not obey the voice of the Lord thy God — Sam. ye would not obey the voice of the Lord your God כי לא שבתם; Sept. οὐκ ἠσκηκούσατε τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν.
- 65 and failing of eyes — Sam. failing of eyes.
- 68 I spake unto thee, thou shalt see — Sam. לא חיספין I spake unto you, you shall see.

## CHAP. XXIX.

- 5 and thy shoe — Sam. ינעליכם and your shoes; Sept. καὶ τὰ ἀποδήματα ὑμῶν; Syr. and Vulg. upon thy foot — Sam. מעל רגליכם upon your feet; Sept. ἀπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν; Syr. and Vulg.
- 8 for an inheritance — Sam. נחלה an inheritance.
- 11 your wives — Sam. ונשיכם and your wives; Sept. καὶ αἱ γυναῖκες ὑμῶν. unto the drawer — Sam. וער שאב and unto the drawer.
- 19 to add drunkenness to — Sam. בשרירות to add freedom to.
- 22 when they see — Sam. ויראו when he sees.
- 34 what — Sam. ימה and what.

## CHAP. XXX.

- 1 hath driven thee — Sam. יריוך shall drive thee.

- 5 and he will do thee good — Sam. omitted.  
 8 the Lord — Sam. יהוה אלוך the Lord thy God; Sept. τοῦ θεοῦ σου; Syr. and Vulg.  
 9 of thine hand, in the fruit of the body — Sam. of thine hands, in the fruit of thy body.  
 15 דוים this day — Sam. omitted.  
 19 whither thou passest over — Sam. אהם עברים whither ye pass over; Sept. διαβαίνετε.

## CHAP. XXXI.

- 3 Joshua — Sam. ויהושע and Joshua; Sept. καὶ Ἰησοῦς.  
 7 חבוא must go — Sam. חביא must bring.  
 11 which he shall choose, thou shalt — Sam. בחר יקרא which he hath chosen, it shall be read.  
 13 the Lord your God — Sam. יהוה אלהיהם the Lord their God.  
 16 and will forsake me and break — Sam. and they will forsake me and break; Sept. καὶ καταλείψουσί με καὶ διασκεδάσουσι.  
 17 and they shall be devoured — Sam. יהוי לאכלו and they shall be for a food; Sept. καὶ ἔσονται κατάβρωμα.  
 18 my face in that — Sam. פני מוחם my face from them in that; Sept. ἀπ' αὐτῶν; Syr. and Chald.  
 19 put it in — Sam. ושיטחו and put it in.  
 20 father — Sam. לאבתי לרח לוחם fathers, to give it to them.  
 21 I swear — Sam. I swear unto their fathers לאבתי; Sept. τοῦ πατράσω αὐτῶν; Syr. לאבתיחון.  
 26 take — Sam. לקחי take ye; Sept. λαβόντες.

## CHAP. XXXII.

- 2 shall distil — Sam. ויזול and shall distil.  
 3 the name — Sam. בשם in the name.  
 ascribe — Sam. and ascribe.  
 5 their spot is not the spot of his children — Sam. שחוי לא לי בני מים not to him are children with spot; Sept. ἡμέρισσαν οὐκ αὐτῷ τέκνα μωμηγιά; Chald. חבילי לחין לא ליה ב'; Syr. חבילי ולא לח בניא רמיטא.  
 7 remember — Sam. זכרי remember ye; Sept. μνήσθητε.  
 9 his people — Sam. his people Jacob יעקב; Sept. Ἰακώβ.  
 Jacob is the lot of his inheritance — Sam. the lot of his inheritance Israel ישראל; Sept. Ἰσραήλ.  
 10 ימצאוי he found him — Sam. יאמציחי he strengthened him; Sept. αὐτάρκεσεν.

- 10 and the waste howling wilderness — Sam. וּבְחַלְלִית יִשְׁמְנֵנִי and in praises he made him fat. Houbigant reads בְּתִהְיוֹלְלִיתוּ יִשְׁמְנֵנִי in the desert he made him fat; Gesenius, however, reads בְּתִהְיוֹלְלוֹתוֹ יִשְׁמְנֵנִי in laudationibus posuit eum, i.e. gloriosum reddidit eum.  
 he instructed him — Sam. וַיְבַרְכֵנִי and he instructed him; Sept. καὶ ἐπαίδευσεν αὐτόν.  
 he kept him — Sam. וַיַּצְרֵנִי and kept him; Sept. καὶ διεφύλαξεν αὐτόν.
- 11 over — Sam. וְעַל and over.  
 he took — Sam. וַיִּקְחוּ and he took; Sept. καὶ ἀνέλαβεν.
- 13 that he might eat — Sam. יִאֲכִילֵנִי he made him eat; Sept. ἐψώμυσεν.
- 14 fat of lambs — Sam. butter of lambs חֹמֶט.  
 At the end of this verse the Samaritan adds: יֵאָכֵל וְיֵשָׂבֵעַ Jacob shall eat and be full.
- 15 and he waxed fat — Sam. יִשְׁמֵן he waxed fat.  
 and lightly esteemed — Sam. וַיִּנְבְּלֵי and they lightly esteemed.
- 16 they provoked him — Sam. וַיִּקְנְאוּ and they provoked him.
- 17 with abominations — Sam. וּבְחַיֵּבִיּוֹת and with abominations.
- 18 formed thee — Sam. מִתְּלַלְךָ that made thee glorious.
- 20 I will see — Sam. וַאֲרִאֵה and I will see; Sept. καὶ δεῖξω.  
 froward — Sam. חֲשֹׁבוֹת of destruction.
- 22 and shall consume — Sam. וְאָכַל it shall consume.  
 and set on fire — Sam. וְחָלַח set on fire.
- 23 my arrows — Sam. וְחֻצֵי and my arrows.
- 24 they shall be burnt — Sam. מִזֶּה hence.  
 and devoured — Sam. לֶחֶמֶי his bread.  
 and with bitter destruction — Sam. מִקְּטֹל מַרְרִים of bitter plagues.
- 25 the suckling — Sam. וַיִּתֵּן and the suckling.
- 26 I would scatter them — Sam. אֵינִי רֹם, which may mean "where are they?" Vulg., Aquila, Luther; Syr. אֵינִי אֲנִי, or "they are my wrath." (?)
- 27 enemy — Sam. אֲבִיבֵי enemies.  
 their adversaries — Sam. צַרֵּינֵנוּ our adversaries.
- 28 אֲבִיבֵי צַוִּיחֵיהֶם void of counsel they are — Sam. וְצַוִּיחֵיהֶם אֲבִיבֵי וְצַוִּיחֵיהֶם perishing in their counsels.
- 29 oh that — Sam. וַיֵּלֵא and not; Sept. οὐκ.  
 they would understand — Sam. וַיִּשְׁבְּלוּ and they would understand.

- 29 they would consider — Sam. ויביני and they would consider.  
 30 כי that — Sam. omitted.  
 32 their clusters — Sam. ואשכלי and their clusters.  
 35 לי to me — Sam. ליום in the day; Sept. *ἐν ἡμέρᾳ*.  
 37 and he shall say — Sam. ואמרו and they shall say.  
 38 they drank — Sam. וישרו and they drank; Sept. *καὶ*  
 let it be — Sam. ידעו let them be; Sept. *γενήθησαν*; Chald.,  
 Syr., St. Jerome.  
 43 his land, his people — Sam. ארצו עמו the land of his people;  
 Sept. *ἐκ γῆς καὶ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ*; Vulg. *terrae populi sui*.  
 44 Hoshea — Sam. יהושע Joshua.  
 45 all these words — Sam. את דבריהם האלה these words,  
 46 to do — Sam. ולעשות and to do; Sept. *καὶ ποιῶν*; Vulg. *et*  
*facere*; Syr.

## CHAP. XXXIII.

- 2 and he came — Sam. ואמו and with him.  
 3 יא yea — Sam. אב a father.  
 all — Sam. וכל and all; Sept. *καὶ*  
 thy foot — Sam. לרגלך thy feet.  
 6 and not — Sam. אל not.  
 מני his men — Sam. ממנו from him.  
 7 sufficient — Sam. ריב fight; Targ. Onkelos ליהו יעבדן ליהו;  
 Sept. *διακρουσῶν αὐτῶν*; Aquila *διαάσσονται*; Symm. *ὁπλομαχί-*  
*σουσιν*; Vulg. *pugnabunt pro eo*.  
 8 didst strive — Sam. ותיכרי and didst strive.  
 9 not seen him — Sam. ראיתי not seen.  
 11 his hands — Sam. his hand.  
 12 of Benjamin — Sam. and of Benjamin.  
 the beloved — Sam. יד יד the hand, the hand.  
 עליו by him — Sam. omitted.  
 he covers — Sam. ודפן and he covers.  
 14 thrust forth — Sam. גירשי of the fruits.  
 17 of his bullock — Sam. שור of a bullock; Sept. *ταύρου*; Vulg.  
*tauri*; Syr.  
 הם and they are — Sam. הם they are; Sept., Vulg., Syr.  
 19 unto the mountain — Sam. unto my mountain.  
 there — Sam. ישם and there.  
 they shall suck — Sam. יניק he shall suck.  
 20 and teareth — Sam. שיק he teareth.

- 20 אַף also — Sam. ינח and also.  
 22 he shall leap — Sam. וירזק and he shall leap.  
 23 with favor — Sam. וירצון and accepted.  
     possess thou — Sam. יירש he shall possess.  
 24 let him be — Sam. ויירי and let him be.  
     his foot — Sam. רגליו his feet.  
 25 thy shoe — Sam. מנעליך thy shoes.  
 26 thy strength — Sam. ריבך thy greatness.  
 28 also his heavens — Sam. ואף שמיך and also thy heavens.

## CHAP. XXXIV.

- 1, 2 all the land of Gilead unto Dan ; and all Naphtali and the land of Ephraim and Manasseh, and all the land of Judah —  
 Sam. כל הארץ אשר מצרים עד הנחל הגדול אשר בנהו all the land from the river of Egypt unto the great river, the river Euphrates.  
 2 unto — Sam. ועד and unto.  
 3 omitted in the Sam.  
 4 I swear — Sam. לאבותיך I swear unto the fathers.  
 9 his hands — Sam. ידו his hand.  
 12 the terror — Sam. המראה the vision.
- [זהו ספר החמישי : קצין ק וסו] this is the fifth book (with) one hundred and sixty-six Kazzin.]